

**Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет Международных отношений
Кафедра Дипломатического перевода**

Программа

итогового экзамена по дисциплине
РГҮа(V)-2 3308 «Практический иностранный язык (второй) Часть 2»

Образовательная программа по специальности
«6В03104 - Международные отношения»

Курс – 3
Семестр – 6
Количество кредитов – 6

Алматы 2024 г.

Программа итогового экзамена по дисциплине РГҮа(V)-2 3308 «Практический иностранный язык (второй) Часть 2» составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин образовательной программы к.ф.н.,ст. преподавателем, Мухаметкалиевой Г. О..

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры Дипломатического перевода

«01» _____ 01 _____ 2024 г., № 1 Протокол

Заведующий кафедрой _____ Сейдикенова А.С.

Введение

Дисциплина изучает формирование навыков употребления основной терминологии по специальности в профессионально-значимых ситуациях, а также навыков практического владения иностранным языком в сфере профессионального иноязычного общения в письменной форме.

Цель экзамена - оценить достигнутые результаты по изучаемому предмету.

Задача:

- проверка компетенций студентов по дисциплине;
- определение знаний студентов;
- решение практических задач в профессиональной сфере.

Форма проведения экзамена: письменный стандартный – офлайн

На итоговом экзамене студенты должны продемонстрировать свои способности:

- Тщательное изучение учебного курса в соответствии с предыдущей программой;
- Систематизировать полученные знания по данной дисциплине;
- Уметь применять в процессе перевода методологические принципы и стратегии перевода, теоретические основы межкультурной коммуникации;
- Уметь передавать общее содержание текста и отвечать на вопросы, разбирать слова по ключам, понимать грамматические сходства;
- Правильно употреблять основные понятия и термины изучаемой дисциплины относительно дипломатии и основных событий современного мира с использованием пройденных грамматических структур;
- Использовать практические навыки в разговорной речи, способность собирать, анализировать и воспринимать информацию а также правильно выражать мысли с логической и грамматической точки зрения.

Правила проведения экзамена:

- 1. Экзамен проводится в традиционной форме с письменными ответами на вопросы.
- 2. Оффлайн экзамены проводятся в аудиториях и лекционных залах, где проводятся экзамены, они контролируются видеокамерами, а также дежурные преподаватели следят за ходом экзамена.
- 3. Аудио и видеокамеры высокого разрешения будут также установлены в залах шифрования, дешифрования и проверки экзаменационных работ.
- 4. Контрольные вопросы загружаются в университетскую систему преподавателем.
- 5. Специалисты деканата по внеочередным экзаменам за один день до экзамена распечатывают явочный лист, экзаменационные билеты, вкладывают в конверт и скрепляют печатью.
- 6. Студенты должны прибыть в аудиторию за 15 минут до начала экзамена, так как дежурный преподаватель ставит свои подписи в списке прибытия с указанием количества мест для каждого студента. Дежурный преподаватель размещает учащихся в аудитории в местах, указанных в списке экзаменов. Место каждого студента обозначено номером. Запрещается сидеть в другом месте.
- 7. Опоздавшие студенты к экзамену не допускаются.
- 8. Экзамен проводится по установленному графику. Время экзамена: два часа.
- 9. В конце экзамена дежурный преподаватель собирает экзаменационные работы, ставит отметку (Z) на листах ответов и передает их специалисту факультета для шифрования.
- 10. Предупреждает о запрете на использование дополнительных источников информации.
- 11. Сотовые телефоны, смарт-часы и другие электронные устройства нельзя брать с собой на экзамен. Если во время экзамена будет обнаружен мобильный телефон, смарт-часы и другие электронные устройства студента или студент ими воспользуется, он будет исключен с экзамена и будет заполнен акт. Использование книг, бумаг (шпаргалки) категорически запрещено.
- 12. Запрещается писать имя и другие отметки на листах ответов.
- В случае нарушения данных правил студент выходит с экзамена, заполняется соответствующий акт и предмету выставляется оценка «F» (неудовлетворительно). Акты не рассматриваются и обжалованию не подлежат.
- 13. По окончании офлайн экзамена работы пересчитываются дежурными по аудиториям и в течении 20 минут сдаются специалисту факультета для шифрования. В случае задержки предоставления работ для шифрования специалистом факультета составляется соответствующий акт со следующим привлечением к ответственности виновных лиц.

Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «Практический иностранный язык (второй) Часть 2» проводится в письменном формате по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов
Вопрос 1	за выполнение грамматических заданий	30 баллов
Вопрос 2	за лексических задании	30 баллов
Вопрос 3	за ответы по тексту	40 баллов

Время экзамена – 2 часа

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует участников экзамена;

Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена). Системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

(для форм стандартный устный / письменный)

Дисциплина: Практический иностранный язык (второй) Часть 2

Форма: Письменный Стандартный Платформа: _____.

№	Балл	ДЕСКРИПТОРЫ				
		«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24%
1 вопрос (30 баллов)	Критерий 1	Демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять. 90	Демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять.	Затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации.	Неправильная оценка предложенной ситуации.	Не знает основные понятия и категории и теории перевода
	Критерий 2	Знает основные понятия и категории теории перевода.	Знает основные понятия и категории теории перевода.	Неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя.	Отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.	
	Критерий 3	Умеет обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.	Возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя.	Затруднения в формулировке выводов.		

2 вопрос (30 баллов)	Критерий 1	Знает общие правила поведения при устном переводе.	Знает общие правила поведения при устном переводе. 88	Затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации.	Не владеет основными принципам и перевода.	Не знает основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций.
	Критерий 2	Знание определений основных терминов и понятий.	Знание определений основных терминов и понятий.	Неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя.		
	Критерий 3	Владеет приемами и методами анализа средств достижения поставленных целей.	Фрагментарное применение методов анализа средств достижения поставленных целей.	Затруднения в формулировке выводов.		
3 вопрос (40 баллов)	Критерий 1	Демонстрирует максимально корректного и точного перевода / толкования текста-источника. 96	Демонстрирует максимально корректного и точного перевода / толкования текста-источника.	Частичное владение методами анализа средств достижения поставленных целей.	Плохо владеет культурой речи в устной форме.	
	Критерий 2	Демонстрирует точности перевода / интерпретации на всех лингвистических уровнях (фонемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом и прагматическом).	Демонстрирует точности перевода / интерпретации на всех лингвистических уровнях (фонемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом и прагматическом).			
	Критерий 3	Владеет навыками культуры речи в устной форме.	В целом успешное, но сопровождающееся незначительн			Не может применить знания для

			ым ошибками применение основ культуры речи устной форме.			решен пробл
--	--	--	---	--	--	----------------

Формула расчета итоговой оценки:

Итоговая оценка (ИО) = (%1+%2+%3+%4+%5+%6 и т. д.) / К, где % - уровень выполнения задания по критерию, К - общее количество критериев.

$$0,90 \times 30 + 0,88 \times 30 + 0,96 \times 40 = 27 + 26,4 + 38,4 = 91,8 = 92$$

Пример расчета итогового балла

№	Балл Критерий	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24%
1 Вопрос (30 баллов)	Критерий 1 Критерий 2 Критерий 3	90				
2 Вопрос (30 баллов)	Критерий 1 Критерий 2 Критерий 3		88			
3 Вопрос (40 баллов)	Критерий 1 Критерий 2 Критерий 3	96				

$$0,90 \times 30 + 0,88 \times 30 + 0,96 \times 40 = 27 + 26,4 + 38,4 = 91,8 = 92$$

72 балла находятся в диапазоне от 70 до 89 баллов, что соответствует категории «Хорошо» в соответствии со шкалой оценивания. Таким образом, при данном расчете проект будет оценен на **72 балла** «Хорошо» в соответствии с балльно-рейтинговой буквенной системой оценки учета учебных достижений обучающихся с переводом их в традиционную шкалу оценок и ECTS.

График проведения экзамена.

Письменный экзамен будет проводиться согласно утвержденному расписанию, о чем будет сообщено студентам.

Les thèmes lexicaux:

1. Le programme national nutrition santé et la Semaine du Goût Le repas-type et les habitudes alimentaires en France
2. Les grands couturiers et la haute couture La mode et l'image personnelle
3. Les achats sur Internet Les occasions de cadeaux
4. Les grands magasins Les achats de consommation courante Les moyens et habitudes de paiement
5. La réhabilitation et la transformation de lieux du patrimoine en lieux de culture
6. Les préférences des Français concernant leur maison
7. La recherche de logement L'habitat alternatif et atypique
8. La colocation
9. Maisons traditionnelles de France 10. Concevoir un projet d'habitat groupé

Grammaire: Prépositions, Present, Futur simple, Passé composé
Imparfait, Plus que parfait,